

Señora Presidenta: bienvenida al Congreso de los Diputados de España.

Es un honor recibir a la primera mujer presidenta de la mayor democracia del mundo, en la que resulta ser también la primera visita a España de un jefe de Estado de la India.

Pese a los 9.000 kilómetros que separan Madrid o Calcuta, Barcelona y Nueva Delhi, los españoles percibimos la grandiosidad de su patria, no solo por su tamaño, sino por su extraordinaria riqueza como nación.

Una civilización, un país, forjado a lo largo de 3.000 años, con 400 idiomas y más de diez religiones no deja indiferente a nadie.

Al contrario, vuestra enorme diversidad dentro del mismo Estado nos hace pensar que en el mundo hay más de 190 Países, más de 600 lenguas vivas y más de 5.000 grupos étnicos. No hay ningún Estado donde encontrar pureza histórica, ni étnica ni cultural.

La enorme riqueza de su País, Señora Presidenta, nos recuerda, como afirma el historiador Alvarez Junco, que *“las identidades nacionales no son naturales ni eternas, sino cambiantes... y que además, todos participamos de un enorme número de identidades colectivas”*. Por ello, aunque indios y españoles vivimos físicamente alejados por la geografía y diferenciados por la cultura, podemos y

debemos buscar identidades comunes, no de sangre, sino de proyecto.

No es el color de la piel, ni la sangre lo que une o debe unir a los humanos. Y mucho menos lo que debe separarlos. Lo que nos une es la conciencia planetaria de que siendo diferentes, no hay frontera, ni derecho legítimo ni bandera que nos haga desiguales. La diferencia es un hecho pero la igualdad es un derecho que ninguna ley humana podrá desconocer. Un derecho que traspasa las fronteras y que anida en el corazón de los hombres y mujeres de bien.

La solidaridad es más fuerte que la sangre, que los idiomas y que las leyes; y se resiste a ser acotada en fronteras, ya sean domésticas o internacionales.

India con 714 millones de electores es la primera democracia del planeta. Representáis, señora Presidenta, a 1.100 millones de personas. Aunque sólo atendiésemos a la dimensión humana de vuestro país nos causaríais impresión. Si nos prestasen solamente tres de las grandes ciudades de la India (Delhi, Calcuta y Bombay), podríamos poner en acomodo holgado a toda la población española.

Señora Presidenta, tenemos enormes diferencias, pero tenemos en común el **ímpetu de libertad** que anida en nuestros dos pueblos pese a los

padecimientos del pasado y a la lacra del terrorismo actual.

España es democracia moderna asentada tras una desgraciada dictadura. India es una democracia consolidada tras un largo periodo colonial.

Ambos países sufrimos el zarpazo del terrorismo. Hemos llorado juntos sus nefastas consecuencias y aún hoy es tiempo para expresar nuestra más profunda solidaridad con el pueblo indio por los atentados del pasado noviembre en Mumbai.

No hay terrorista bueno. Ni hay causa, por noble que sea, que no quede mancillada en cuanto la toca un terrorista. Soportamos el dolor que nos causan pero jamás aceptaremos las amenazas terroristas alentadas por quienes defienden el mito de ser únicos, mejores y distintos en el seno de una humanidad, por suerte, cada vez más mestiza. En este terreno no caben los tibios. Un enemigo peor que las pistolas y las bombas de los terroristas es la indiferencia de quien mira hacia otro lado cuando de terrorismo se habla.

Pero su país, Señora, evoca también afecto y solidaridad. Quien conoce la India sabe que miles de hindúes, centenares de españoles, personas como Madre Teresa o el catalán Vicente Ferrer, son figuras universales que derraman a diario solidaridad a manos llenas.

India, señora presidenta, ocupa un papel importante en la política exterior española. Valga como muestra la reciente inauguración del Instituto Cervantes en Delhi y del Consulado General y la Oficina Comercial en Mumbai.

*“No hay -decía Rabindranath Tagore- más que una historia: La historia del hombre. Todas las historias nacionales no son más que capítulos de la mayor”.*

Pero la historia humana, señora presidenta, no es sólo la historia de los hombres, sino también la de las mujeres. Una escritora española ha definido al siglo XXI como el siglo de las mujeres. Y aunque lo logrado respecto del pasado es mucho, el horizonte de la igualdad ha de seguir siendo un objetivo en el que hemos de colaborar los países del mundo para que el ideal de la humanidad no sea únicamente el de “media humanidad”. Su sola presencia hoy aquí es testimonio de que avanzamos por el buen camino.

La figura del león que custodia el Palacio del Congreso de los Diputados de España es también emblema de la India. Ojalá sea también símbolo de la fortaleza de nuestros pueblos por salvaguardar los derechos y valores democráticos que hoy, más que nunca, necesitan de parlamentos vigorosos para escribir esa Historia mayor de la que hablaba Tagore.

Muchas gracias y feliz, y agradable estancia en nuestro país, señora Presidenta.

**Discurso pronunciado por la Honorable Presidenta de India, Sr<sup>a</sup> Pratibha Devisingh Patil, en respuesta al discurso de bienvenida realizado por el Presidente del Congreso,**

**Madrid, 21 de abril de 2009 a las 11:50 hrs.**

Su Excelencia Presidente Bono,  
Su Excelencia Presidente Rojo,  
Señoras y Señores,

Es mi primera visita a este maravilloso país y estoy encantada de estar aquí. España es bien conocida por su rico patrimonio cultural, su hermoso paisaje y su acogedora gente. En primer lugar, quiero transmitir fervientes saludos del pueblo de India al pueblo de España.

Me siento muy honrada por haber sido recibida en el Congreso. Estoy agradecida por las muestras de cortesía mostradas. Voy a guardar como un tesoro los recuerdos recibidos en nombre del Congreso y el Senado.

Las relaciones bilaterales entre India y España siempre han sido cordiales y han cobrado impulso en los últimos años. Seguiremos apoyando con fortaleza esta tendencia. Mi visita a España es una expresión de la importancia que India atribuye a una fuerte relación con España. Queremos promover vínculos en todos los campos —políticos, comerciales y de inversión— y fomentar la cooperación en áreas con beneficios mutuos como las energías renovables, la agricultura y el turismo y también debemos mejorar los intercambios culturales.

La contribución de las instituciones parlamentarias en este esfuerzo es crucial. Me ha alegrado saber que delegaciones parlamentarias de ambas partes han intercambiado visitas. El Presidente de vuestro Senado lideró una delegación a India hace dos años y nuestro Ministro de Asuntos Parlamentarios y Vicepresidente de la Cámara Superior ya había visitado España unos meses antes. Tales intercambios parlamentarios permiten una mejor comprensión de los procesos políticos de los demás y, por tanto, deben seguir fomentándose.

Tanto India como España son Estados democráticos. Los valores que constituyen la piedra angular de nuestro sistema parlamentario son la tolerancia, el respeto a la diversidad, la libertad de expresión y la igualdad ante la ley. Hay plena participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica y cultural de nuestros países. El poder y la autoridad de nuestras instituciones emanan del pueblo.

El mayor ejercicio democrático de la Tierra se da en India. Hemos celebrado 14 elecciones nacionales al Parlamento desde que nuestro país se independizó en 1947.

En estos momentos estamos organizando las XV Elecciones Generales durante las cuales se elegirán los miembros para la Lok Sabha —la Cámara baja de nuestro Parlamento. Nuestro proceso de elección es gigantesco en escala. Contamos con 714 millones de votantes. Teniendo en cuenta la extensión geográfica del país, el ejercicio electoral comenzó el 16 de abril y se completará en cinco etapas que comprenden un periodo de cuatro semanas. El recuento físico de papeletas ha sido gradualmente reemplazado por máquinas de votación electrónicas en todo el país, lo que ayuda a que el recuento de votos sea más rápido y se puedan declarar antes los resultados.

También se ha reforzado el sistema democrático en India entre las bases populares. 3,2 millones de personas, de las cuales 1,2 millones son mujeres han sido elegidas como representantes para las instituciones del autogobierno local en las aldeas y en los municipios de India. Esto es, con mucho, el mayor número de representantes jamás elegidos en la historia, en cualquier lugar del mundo contemporáneo. Con la plena participación de su pueblo, India está construyendo su futuro. Somos una civilización antigua, pero una nación joven, y la gran mayoría de su población está constituida por jóvenes. Aspiramos a que el crecimiento y la prosperidad respeten esos viejos valores de armonía y tolerancia.

Excelencias,

Como mencioné anteriormente, la relación bilateral entre India y España ha venido creciendo en todas las esferas —políticas, comerciales y culturales. El comercio ha crecido cinco veces hasta alcanzar los 4,5 billones de dólares en 2008, desde los 900 millones de dólares en el año 2000. Los flujos comerciales y de inversión deben ser reforzados aún más. Por esta razón me acompaña una delegación de negocios. Los contactos de persona a persona están aumentando gracias a los viajes que cada vez son más frecuente entre los dos países. Me congratula que haya habido intercambios culturales entre ambas partes. Trabajemos juntos para fortalecer la amistad entre nuestros dos países.

Les agradezco su amabilidad y su amistad. Buscaremos una cooperación continuada en nuestro esfuerzo común por profundizar y diversificar los lazos entre nuestros dos países para el beneficio mutuo de nuestras gentes.

Gracias

**Speech by the Hon'ble President of India Smt. Pratibha  
Devisingh Patil in response to the Welcome Remarks by  
President of Congress, Madrid  
21 April, 2009 at 1150 hrs**

Your Excellency President Bono,  
Your Excellency President Rojo,  
Ladies and Gentlemen,

It is my first visit to this wonderful country and I am delighted to be here. Spain is well known for its rich cultural heritage, its beautiful landscape and its friendly people. At the outset, I want to convey the warm greetings of the people of India to the people of Spain.

I feel privileged to have been received at the Congress. I am grateful for the courtesies shown. I shall treasure the mementoes that I have received on behalf of the Congress and the Senate.

Bilateral relations between India and Spain have always been cordial and have gained momentum in recent years. We whole heartedly support this trend. My visit to Spain is an expression of the importance that India attaches to a strong relationship with Spain. We seek to promote ties in all fields - political, trade and investment, cooperation in mutually

beneficial areas like renewable energy, agriculture and tourism as also enhanced cultural exchanges.

The contribution of parliamentary institutions in this endeavour is crucial. I was glad to learn that parliamentary delegations from both sides have exchanged visits. The President of your Senate had led a delegation to India about two years ago and our Minister for Parliamentary Affairs and Deputy Chairman of the Upper House had visited Spain shortly before that. Such parliamentary exchanges enable a better understanding of each other's political processes. They need to be enhanced.

Both India and Spain are democratic states. The values that are the bedrock of our parliamentary system are tolerance, respect for diversity, freedom of expression and equality before the law. There is full participation of all citizens in the political, economic and cultural lives of our countries. Our representative institutions derive their power and authority from the people.

The biggest democratic exercise on earth is apace in India now. We have had 14 national elections to Parliament since our country became independent in 1947. We are currently conducting the 15<sup>th</sup> General Elections and would elect members to the Lok Sabha - the Lower House of our Parliament. Our election process is gigantic in scale. We have 714 million

voters. On account of the large numbers involved and the geographical expanse of the country, the electoral exercise, which began on 16<sup>th</sup> April, will be completed in five phases, spread over a period of 4 weeks. The physical casting of ballot papers has been replaced gradually by electronic voting machines in the entire country, which has helped in faster counting of votes and declaration of results.

The democratic system in India has also been strengthened at the grassroots level. 3.2 million persons out of which 1.2 million are women have been elected as representatives to institutions of local self-government in the villages and municipalities of India. This is by far the largest number of elected representatives ever in history, or anywhere in the contemporary world. It is with the full participation of its people that India is building its future. We are an old civilization but a young nation, with a large majority of a youth population. We aspire for growth and prosperity based on our age old values of harmony and tolerance.

Excellencies,

As I mentioned earlier, the bilateral relationship between India and Spain has been growing in all spheres - political, commercial and cultural. Trade has grown five times to over US

\$ 4.5 billion in 2008 from US \$ 900 million in 2000. Both trade and investment flows need to be further bolstered. It is for this reason that I have a business delegation accompanying me. People-to-people contacts between us are increasing through more frequent travels between the two countries. I am glad that there have been regular cultural exchanges between both countries. Let us work together to further strengthen friendship between our two countries.

I thank you for your kindness and your friendship and seek your continued cooperation in our common endeavour to deepen and diversify bonds between our two countries to the mutual benefit of our people.

Thank you.